



## DODATOK ČÍSLO 2

### K ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU V ZNENÍ DODATKU Č. 1 ZO DŇA 14.8.2009

**ČÍSLO ZMLUVY: DM – 20/2009 – KaHR**

uzavretej v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, v zmysle §15 ods. 1 zák. č. 528/2008 Z. z. o pomoci a podpore poskytovanej z fondov Európskeho spoločenstva a v zmysle § 20 ods. 2 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov medzi:

#### Poskytovateľom

názov : Ministerstvo hospodárstva SR  
sídlo : Mierová 19, 827 15 Bratislava 212  
IČO : 00686832  
konajúci : Doc. Ing. Ľubomír Jahnátek, CSc.

v zastúpení<sup>2</sup>

názov : **Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu**  
(ďalej len „SARIO“)  
sídlo : Martinčekova 17, 821 01 Bratislava  
IČO : 360 70 513  
konajúci : **Mgr. Juraj Kiesel, poverený riadením**  
na základe splnomocnenia zo dňa 28. februára 2008  
poštová adresa<sup>1</sup> :

(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

#### Prijímateľom

názov : **ORAC SLOVAKIA, s.r.o.**  
sídlo : Kpt. Nálepku 6, 082 71 Lipany  
Slovenská republika  
zapísaný v : Obchodnom registri okreného súdu Prešov, oddiel Sro,  
vložka číslo 12245/P  
konajúci : **Yves Taillieu – konateľ**  
**Johnny Jonckheere – prokurista**  
IČO : 36 467 294  
DIČ : 2020012907  
banka : Československá obchodná banka, a.s.  
číslo účtu (vrátane predčíslia) a kód banky pre refundáciu : xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
poštová adresa<sup>1</sup> :

(ďalej len „Prijímateľ“)

(Poskytovateľ a Prijímateľ sa pre účely tejto Zmluvy označujú ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany.“)

<sup>1</sup> Vyplní sa v prípade, ak je poštová adresa (korešpondenčná adresa) Zmluvnej strany odlišná od adresy jej sídla

<sup>2</sup> Vyplní sa v prípade, ak zmluvu uzatvára sprostredkovateľský orgán pod riadiacim orgánom, ktorý koná v mene riadiaceho orgánu

## **Článok I Predmet dodatku**

- (1) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 2 – „Predmet podpory NFP“** tejto zmluvy a to tak, že pôvodná Príloha č. 2 sa zo zmluvy vypúšťa a nahrádza sa novým znením. Nové znenie Prílohy č. 2 zmluvy je Prílohou č. 1 tohto dodatku.
- (2) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 11 – „Rozpočet projektu“** tejto zmluvy a to tak, že pôvodná Príloha č. 11 sa zo zmluvy vypúšťa a nahrádza sa novým znením. Nové znenie Prílohy č. 11 zmluvy je Prílohou č. 2 tohto dodatku.

## **Článok II Ostatné ustanovenia**

- (1) Ostatné ustanovenia tejto zmluvy, ktoré nie sú týmto dodatkom dotknuté sa nemenia a zostávajú naďalej v platnosti a účinnosti.

## **Článok III Záverečné ustanovenia**

- (1) Dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho schválenia a podpísania oboma zmluvnými stranami.
- (2) Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku je **Príloha č. 1 a Príloha č. 2.**
- (3) Dodatok je vyhotovený v šiestich rovnopisoch, z toho dva rovnopisy obdrží prijímateľ, dva rovnopisy obdrží poskytovateľ a dva rovnopisy budú uchovávané u vykonávateľa. V prípade sporu medzi zmluvnými stranami sa bude postupovať podľa rovnopisu tejto zmluvy uloženého v Registratúrnom stredisku vykonávateľa.
- (4) Zmluvné strany prehlasujú, že si text dodatku riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak súhlasu ho podpísali.

**Za Poskytovateľa** v Bratislave, dňa 5.2.2010

Podpis: .....

Mgr. Juraj Kiesel, poverený riadením SARIO

**Za Prijímateľa** v Lipanoch, dňa 29.1.2010

Podpis: .....

Johnny Jonckheere, prokurista ORAC SLOVAKIA, s.r.o.

## PREDMET PODPORY NFP

### 1. Všeobecné informácie o Projekte

Názov Projektu	Zvýšenie konkurencieschopnosti ORAC SLOVAKIA, s.r.o. podporou účasti na medzinárodných veľtrhoch	
Kód ITMS	25110120032	
Operačný program	Operačný program Konkurencieschopnosť a hospodársky rast	
Spolufinancovaný z	ERDF a štátneho rozpočtu	
Prioritná os	Inovácie a rast konkurencieschopnosti	
Opatrenie	Inovácie a technologické transfery	
Prioritná téma	Podiel prioritnej témy z celkových výdavkov Projektu (%)	Forma financovania
09 Iné opatrenia na podporu výskumu, inovácie a podnikania v MSP	100,00	01 Nenávratná dotácia
-	-	-
-	-	-
Hospodárska činnosť	Podiel hospodárskej činnosti z celkových výdavkov Projektu (%)	Územná oblasť
06 Nešpecifikované výrobné odvetvia	100,00	01 Mestské
-	-	-
-	-	-

### 2. Miesto realizácie Projektu

NUTS II	Východné Slovensko
NUTS III	Prešovský kraj
Okres	Sabinov
Obec	Lipany
Ulica	Kpt. Nálepku
Číslo	6

### 3. Ciele Projektu

Cieľ projektu	Zvýšenie konkurencieschopnosti spoločnosti v oblasti produkcie dekoratívnych prvkov v stavebníctve na európskom trhu prostredníctvom účasti na medzinárodných veľtrhoch.
Špecifický cieľ projektu 1	Dosiahnutie úrovne prezentácie spoločnosti na úroveň porovnateľnú s úrovňou podnikateľských subjektov v krajinách EÚ.
Špecifický cieľ projektu 2	Priemik a etablovanie spoločnosti na medzinárodnom trhu dekoratívnych stavebných prvkov.
Špecifický cieľ projektu 3	Zviditeľnenie obchodného mena a zvýšenie konkurencieschopnosti spoločnosti na medzinárodnom trhu dekoratívnych stavebných prvkov.
Špecifický cieľ projektu 4	Tvorba nových obchodných partnerstiev a internacionalizácia činnosti spoločnosti.
Špecifický cieľ projektu 5	Zvýšenie efektívnosti pri realizácii obchodných činností a prezentácie výsledkov výroby a služieb.
Špecifický cieľ projektu 6	Tvorba kvalitných propagačných materiálov ako prostriedku zviditeľnenia spoločnosti.
Špecifický cieľ projektu 7	Účasť na prestižných medzinárodných veľtrhoch.
Špecifický cieľ projektu 8	Rozvoj podnikania a prezentácia cieľového územia Lipany a Prešovský samosprávny kraj.

**4. Merateľné ukazovatele Projektu**

Hodnoty merateľných ukazovateľov sledovanie za roky									
Typ	Názov <sup>1</sup>	MJ	Rok n <sup>2</sup>	Východisková hodnota (v roku n)	Plánované hodnoty v roku				
					n+1	n+2	n+3	n+4	n+5
Výsledok <sup>3</sup>	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	2007	0	0	3	-	-	
Dopad <sup>4</sup>	Nárast tržieb	EUR	2009	6 539 202	6 804 753	7 003 917	7 203 080	7 402 244	7 568 214
	Nárast pridanej hodnoty	EUR	2009	1 726 084	1 825 666	1 925 247	2 024 829	2 157 605	2 290 380

**5. Aktivity a príspevok aktivít k výsledkom Projektu**

Názov aktivity		Väzba na merateľný ukazovateľ výsledku (názov merateľného ukazovateľa výsledku)	Merná jednotka	Počet jednotiek
Hlavné aktivity (číslo / názov)				
2	Preklad textov do propagačných materiálov	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3
3	Príprava a tlač propagačných materiálov	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3
5	Registrácia na veľtrh HEIMTEXTIL 2010	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3
6	Registrácia na veľtrh Maison et Object in Paris 2010	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3
9	Preprava materiálov na a z veľtrhu HEIMTEXTIL 2010	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3
10	Preprava materiálov na a z veľtrhu Maison et Object in Paris 2010	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3
11	Účasť na veľtrhu HEIMTEXTIL 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3
12	Účasť na veľtrhu Maison et Object in Paris 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev	Počet novovytvorených pracovných miest	Počet	3

**6. Časový rámec realizácie Projektu**

Názov aktivity	Začiatok realizácie aktivity (MM/RRRR)	Ukončenie realizácie aktivity (MM/RRRR)
Hlavné aktivity (max. 100 znakov pre každú aktivitu)		
Preklad textov do propagačných materiálov	07/2009	01/2010
Príprava a tlač propagačných materiálov	07/2009	01/2010
Registrácia na veľtrh HEIMTEXTIL 2010	07/2009	01/2010
Registrácia na veľtrh Maison et Object in Paris 2010	07/2009	01/2010
Preprava materiálov na a z veľtrhu HEIMTEXTIL 2010	12/2009	03/2010
Preprava materiálov na a z veľtrhu Maison et Object in Paris 2010	12/2009	03/2010
Účasť na veľtrhu HEIMTEXTIL 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev	12/2009	03/2010
Účasť na veľtrhu Maison et Object in Paris 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev	12/2009	03/2010
Podporné aktivity		
Riadenie projektu	07/2009	03/2010
Publicita a informovanosť	07/2009	03/2010

<sup>1</sup> Povinné merateľné ukazovatele sú predvyplnené.

<sup>2</sup> V prípade indikátora výsledku „rok n“ predstavuje rok predchádzajúci roku začatia realizácie projektu. V prípade indikátora dopadu „rok n“ predstavuje rok ukončenia realizácie projektu

<sup>3</sup> Merateľné ukazovatele výsledku vyjadrujúce priamy, hmatateľný efekt intervencie bezprostredne po ukončení realizácie projektu na cieľové skupiny/užívateľov projektu, prostredníctvom ktorých bude sledované a hodnotené dosiahnutie stanovených cieľov projektu.

<sup>4</sup> Ukazovatele dopadu vyjadrujúce dlhodobý efekt intervencie na cieľovú skupinu/užívateľov projektu, ktorý môže nastať aj niekoľko rokov po ukončení realizácie projektu. Je viazaný na výsledky intervencií a prekračuje rámec okamžitých prínosov.

**7. Rozpočet projektu**

Skupina výdavkov	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Celkové výdavky projektu (v EUR)	Názov aktivity
Služby	82 099,89	0,00	82 099,89	Preklad textov do propagačných materiálov; Príprava a tlač propagačných materiálov; Registrácia na veľtrh HEIMTEXTIL 2010; Registrácia na veľtrh Maison et Object in Paris 2010; Preprava materiálov na a z veľtrhu HEIMTEXTIL 2010; Preprava materiálov na a z veľtrhu Maison et Object in Paris 2010; Účasť na veľtrhu HEIMTEXTIL 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev; Účasť na veľtrhu Maison et Object in Paris 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev.
<b>CELKOVO</b>	<b>82 099,89</b>	<b>0,00</b>	<b>82 099,89</b>	-

**8. Rozpočet realizácie jednotlivých aktivít**

Aktivita		Oprávnené výdavky	Neoprávnené výdavky	Výdavky celkovo
<b>Hlavné aktivity (číslo / názov)</b>				
2	Preklad textov do propagačných materiálov	398,33	0,00	398,33
3	Príprava a tlač propagačných materiálov	22 738,30	0,00	22 738,30
5	Registrácia na veľtrh HEIMTEXTIL 2010	3 983,27	0,00	3 983,27
6	Registrácia na veľtrh Maison et Object in Paris 2010	3 319,39	0,00	3 319,39
9	Preprava materiálov na a z veľtrhu HEIMTEXTIL 2010	9 891,80	0,00	9 891,80
10	Preprava materiálov na a z veľtrhu Maison et Object in Paris 2010	14 703,64	0,00	14 703,64
11	Účasť na veľtrhu HEIMTEXTIL 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev	15 022,41	0,00	15 022,41
12	Účasť na veľtrhu Maison et Object in Paris 2010 a vytváranie obchodných partnerstiev	12 042,75	0,00	12 042,75
<b>Podporné aktivity</b>				
Riadenie projektu		-	-	-
Publicita a informovanosť		-	-	-
<b>CELKOVO</b>			<b>0,00</b>	<b>82 099,89</b>

## Rozpočet projektu

P.č.	Názov výdavku	MJ	Jednotková cena		Počet jednotiek	Celkom		Oprávnený výdavok		Neoprávnený výdavok		Intenzita pomoci	NFP		termín realizácie	
			v Sk	v Eur		v Sk	v Eur	v Sk	v Eur	v Sk	v Eur		v Sk	v Eur	od	do
1.	Jednorázový preklad	NS	400	13,28	30	12 000,00	398,33	12 000,00	398,33	0,00	0,00	50,00%	6 000,00	199,16	júl 09	január 10
2.	ORAC DECOR veľký	ks	61,52	2,04	6600	406 032,00	13 477,79	406 032,00	13 477,79	0,00	0,00	50,00%	203 016,00	6 738,90	júl 09	január 10
3.	ORAC DECOR malý	ks	21,21	0,70	6600	139 986,00	4 646,68	139 986,00	4 646,68	0,00	0,00	50,00%	69 993,00	2 323,34	júl 09	január 10
4.	ORAC MYLINE	ks	21,06	0,70	6600	138 996,00	4 613,82	138 996,00	4 613,82	0,00	0,00	50,00%	69 498,00	2 306,91	júl 09	január 10
5.	Účastnícky poplatok	počet	120 000	3 983,27	1	120 000,00	3 983,27	120 000,00	3 983,27	0,00	0,00	50,00%	60 000,00	1 991,64	júl 09	január 10
6.	Účastnícky poplatok	počet	100 000	3 319,39	1	100 000,00	3 319,39	100 000,00	3 319,39	0,00	0,00	50,00%	50 000,00	1 659,70	júl 09	január 10
7.	Preprava	km	129	4,28	2310,08	298 000,32	9 891,80	298 000,32	9 891,80	0,00	0,00	50,00%	149 000,16	4 945,90	december 09	marec 10
8.	Preprava	km	129	4,28	3433,81	442 962,01	14 703,64	442 962,01	14 703,64	0,00	0,00	50,00%	221 481,00	7 351,82	december 09	marec 10
9.	Prenájom stánku	počet	412 565	13 694,65	1	412 565,00	13 694,65	412 565,00	13 694,65	0,00	0,00	50,00%	206 282,50	6 847,32	december 09	marec 10
10.	Prenájom stánku	počet	322 800	10 715,00	1	322 800,00	10 715,00	322 800,00	10 715,00	0,00	0,00	50,00%	161 400,00	5 357,50	december 09	marec 10
11.	Prevádzkové výdavky na chod stánku	počet	40 000	1 327,76	1	40 000,00	1 327,76	40 000,00	1 327,76	0,00	0,00	50,00%	20 000,00	663,88	december 09	marec 10
12.	Prevádzkové výdavky na chod stánku	počet	40 000	1 327,76	1	40 000,00	1 327,76	40 000,00	1 327,76	0,00	0,00	50,00%	20 000,00	663,88	december 09	marec 10
<b>Celkom</b>						<b>2 473 341,33</b>	<b>82 099,89</b>	<b>2 473 341,33</b>	<b>82 099,89</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>		<b>1 236 670,66</b>	<b>41 049,95</b>	<b>júl 09</b>	<b>marec 10</b>